

УДК 81

**Белова Ольга Валерьевна,**  
 магистрант,  
 кафедра иностранных языков и перевода,  
 Уральский гуманитарный институт,  
 Уральский федеральный университет  
 имени первого Президента России Б. Н. Ельцина  
 г. Екатеринбург, Российская Федерация

# **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ ДЛЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВЕННЫХ И КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ЖАНРА КОРОТКОГО РАССКАЗА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА В. БОРХЕРТА «КУХОННЫЕ ЧАСЫ»)**

## *Аннотация:*

Статья посвящена выявлению качественных и количественных характеристик короткого рассказа немецкоязычной литературы с помощью составления частотного словаря на материале произведения рассказа В. Борхерта «Кухонные часы».

## *Ключевые слова:*

короткий рассказ, послевоенная литература, частотный словарь, качественные характеристики, количественные характеристики.

В немецкоязычной литературе короткий рассказ «Kurzgeschichte» занимает особое место и относится к отдельному жанру, который Ханс Бендер, один из известнейших авторов коротких рассказов послевоенного времени, характеризует как «eine suggestive Umschreibungsformel für die formale Flexibilität und Vielgesichtigkeit»<sup>8</sup> и называет «Chamäleon der literarischen Gattung»<sup>9</sup> [1].

Период расцвета немецкоязычного короткого рассказа приходится на послевоенное время, поэтому короткий рассказ и относят к послевоенной литературе или так называемой литературе руин, предназначение которой заключалось, помочь людям преодолеть лишения и невзгоды, принесенные войной, и поверить в завтрашний день.

Следовательно, короткий рассказ обладает рядом характеристик, присущих большинству произведений этого жанра, а именно: небольшой размер, что очевидно из самого названия жанра, отсутствие вводной части произведения, кажущаяся незаконченность произведений или «открытый» конец, не указывается место, где разворачивается действие, которое может происходить в течение нескольких дней даже часов, имена главных героев автором не называются, но четко прослеживаются их переживания, отобразенные в важных для героев произведения событиях.

Целью исследования является выявление качественных и количественных характеристик лексических единиц, с одной стороны, с помощью которых В. Борхерту удалось достичь яркости и выразительности языка в описании сложной жизненной ситуации двадцатилетнего юноши, познавшего боль и лишения войны, потерявшего все, но еще не до конца это осознавшего, с другой стороны, которые характерны короткому рассказу как жанру.

Молодой человек возвращается домой и на месте, где раньше стоял его родной дом, находит лишь сломанные кухонные часы. Он обращается к мужчине и женщине, сидящих на скамейке, но они не слышат его. Типичные черты короткого рассказа проявляются сразу. Имя главного героя неизвестно, лишь приблизительный возраст – 20 лет. Автор называет его местоимением «он». Люди, сидящие на скамейке, – это обезличенные мужчина и женщина без имен и возраста. Герои обезличены, являются собирательным образом людей, у которых помимо окружающих их руин остались лишь воспоминания о прошлой счастливой жизни. Частотный словарь из 867 слов, составленный на текстовом материале рассказа «Кухонные часы» В. Борхерта, позволяет показать, какими лексическими средствами автору удалось показать тяжелую судьбу раздавленного поколения.

Юноша потерял все: свою семью, свой дом, свою молодость, единственное, что он находит – это сломанные часы, стрелки которых остановились как раз на том времени, когда он в половине третьего ночи возвращался с работы. Момент остановки времени, переносит его в старую довоенную жизнь, от которой только и остались остановившиеся кухонные часы, как связующее звено между жизнью до и после.

<sup>8</sup> «обладающее силой внушения описание для передачи пластичности и многообразности». Перевод автора

<sup>9</sup> «хамелеоном литературного жанра»

Таблица 1

| Лексические единицы | Ранг | Частота | Перевод       |
|---------------------|------|---------|---------------|
| er                  | 4    | 33      | он            |
| jetzt               | 47   | 4       | сейчас        |
| ich                 | 6    | 23      | я             |
| Haus                | 81   | 2       | дом           |
| Frau                | 63   | 3       | женщина       |
| immer               | 13   | 13      | всегда        |
| Küchenuhr           | 81   | 2       | кухонные часы |
| Mann                | 120  | 1       | мужчина       |
| Mutter              | 120  | 1       | мама          |
| Paradies            | 81   | 2       | рай           |
| sie                 | 1    | 38      | она           |
| Uhr                 | 27   | 7       | часы          |

Как видно из Таблицы 1 слова мама (Mutter) и дом (Haus) употребляются один и два раза соответственно, но с ними у героя ассоциируется рай (Paradies – два раза). Невысокая частота употребления этих слов показывает, что родителей и дом уже не вернуть, но это был рай. Единственное, что герою напоминает этот рай – кухонные часы, частота употребления которых гораздо выше: кухонные часы встречаются два раза (Küchenuhr) и просто часы – семь раз (Uhr). Герою хочется сохранить этот рай, продлить его, поэтому он начинает разговор с часами:

*Er sah die anderen an, aber die hatten ihre Augen von ihm weggenommen. Er fand sie nicht. Da nickte er zu seiner Uhr zu: Dann hatte ich natürlich Hunger, nicht wahr? ... Jetzt, jetzt weiß ich, dass es das Paradies war. Das richtige Paradies (S. 203-204) [2].*

Употребление наречий всегда – 13 раз (immer) и сейчас – 4 раза (jetzt) является противопоставлением жизни до и после трагических событий и свидетельствует о состоянии душевного напряжения героя. Он хочет, чтобы все было как прежде, как всегда, но неумолимая реальность возвращает его в настоящее сейчас (Табл. 2).

Таблица 2.

| Лексические единицы | Ранг | Частота | Перевод |
|---------------------|------|---------|---------|
| Nacht               | 81   | 2       | ночь    |
| nachts              | 63   | 3       | ночью   |
| spät                | 63   | 3       | поздно  |

Частота употребления слов ночь (Nacht), ночью (nachts), поздно (spät) невысока, но ассоциируются со светлым счастливым прошлым (Табл. 2):

*Um halb drei kam ich nämlich immer nach Hause. Nachts, meine ich.*

*Das war ganz selbstverständlich, fand ich, dass sie mir nachts um halb drei in der Küche das Essen machte... So spät wieder, sagte sie dann. Mehr sagte sie nie. So spät wieder (S. 203) [2].*

В частотном словаре самый высокий ранг и частота, принадлежат местоимениям она (sie), я (ich), он (er), как показано ниже в Табл. 3.

Таблица 3.

| Лексические единицы | Ранг | Частота | Перевод |
|---------------------|------|---------|---------|
| er                  | 4    | 23      | он      |
| ich                 | 6    | 33      | я       |
| sie                 | 1    | 38      | она     |

Местоимения подчеркивают неизвестность, безысходность, можно утверждать, они обобщают многих героев жанра короткого рассказа, показывают обычную судьбу человека послевоенного времени, судьбу поколения, вытолкнутого из манежика детства, судьбу, которую разделил и сам В. Борхерт.

Обобщая все вышеизложенное, можно утверждать, зависимость качественных характеристик от количественных в рассказе В. Борхерта «Кухонные часы» проявляется в следующем. Лексические единицы с низким или невысоким рангом характеризуют особенности конкретного, отдельно взятого рассказа, в то время как лексические единицы с более высоким рангом и частотой присущи жанру короткого рассказа в целом.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Durzak Manfred. Die Kunst der Kurzgeschichte. Wilhelm Fink Verlag, 1989. С. 352.
2. Borchert W. Das Gesamtwerk. Rowohlt. 1991.
3. Баранов А. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие. Изд. 4-е испр. и доп. – Москва: Либроком, 2013. – 367 с.

**Belova Olga Valeryevna,**  
Undergraduate,  
Department of Foreign Languages and Translation,  
Ural Humanitarian Institute,  
Ural Federal University  
named after the First President of Russia B. N. Yeltsin  
Yekaterinburg, Russian Federation

**USING A FREQUENCY DICTIONARY TO EVALUATE QUALITATIVE AND  
QUANTITATIVE CHARACTERISTICS OF THE SHORT STORY GERNE  
(BASED ON THE STORY OF V. BORCHERT «KITCHEN CLOCK»)**

*Abstract:*

The article is devoted to the identification of qualitative and quantitative characteristics of a short story in German-language literature by compiling a frequency dictionary based on the material of the short story by V. Borchert "Kitchen Clock".

*Keywords:*

short story, post-war literature, frequency dictionary, qualitative characteristics, quantitative characteristics.